

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2019
(skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/modułu	Językoznawstwo kontrastywne
Kod przedmiotu/modułu*	MJ1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy, obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Krzysztof Nycz
Imię i nazwisko osoby prowadzącej/osób prowadzących	dr hab. Joanna Golonka, prof. UR

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
3		20							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☐ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
Zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wiedza z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego. Podstawowe wiadomości dotyczące językoznawstwa ogólnego oraz gramatycznych kontrastów niemiecko-polskich.
--

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu/modułu**

C1	Przekazanie studentom pogłębionej wiedzy o istocie i przydatności badań kontrastywnych (niemiecko-polskich).
C2	Przekazanie studentom wiedzy z zakresu wybranych zjawisk językowych, szczególnie tych, w których różnice pomiędzy strukturami niemieckimi i polskimi są częstymi źródłami błędów językowych, popełnianych przez Polaków uczących się języka niemieckiego.

C3	Rozwijanie umiejętności analizy wybranych przypadków form/struktur różniących się w obu językach.
----	---

3.2. Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu

EK (EFEKT KSZTAŁCENIA)	TREŚĆ EFEKTU KSZTAŁCENIA ZDEFINIOWANEGO DLA PRZEDMIOTU (MODUŁU)	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH (KEK)
EK_01	Wiedza: Student zna terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa kontrastywnego.	K_W02
EK_02	Wiedza: Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę, obejmującą terminologię, teorie i metodologię używaną w obrębie badań kontrastywnych.	K_W01 K_W03 K_W06
EK_03	Umiejętności: Student potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować, oceniać wybrane struktur w kontraście niemiecko-polskim.	K_U01 K_U03
EK_04	Umiejętności: Student posiada pogłębione umiejętności badawcze, potrafi wybrać i stosować zaawansowane metody badawcze stosowanie w badaniach kontrastywnych.	K_U02
EK_05	Kompetencje społeczne: Student potrafi współdziałać i pracować w grupie.	K_K02
EK_06	Kompetencje społeczne: Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonych zadań.	K_K03

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
„Językoznawstwo kontrastywne” - jego historia, zakres badań, założenia, metody i cele. Porównywalność języków (tertium comparationis), przekładalność ich struktur, zjawiskach ekwiwalencji oraz transferu pozytywnego i negatywnego (interferencji) – połączone z analizą przykładów
Zagadnienia gramatyczne – porównanie struktur - Aspekt czasowników polskich (jego semantyka, wpływ na formy paradygmatu czasownikowego i budowę polskich zdań) i możliwości formalne wyrażenia treści polskiego aspektu w wypowiedziach niemieckich, - System czasów niemieckich i polskich (wpływ kategorii aspektu na formy czasów w języku polskim), - Formy niemieckiego (Konjunktiv II) i polskiego trybu przypuszczającego i konteksty ich użycia w komunikacji, - Strona bierna w języku niemieckim i polskim oraz tzw. formy zastępcze (Konkurrenzformen), - Rodzajniki niemieckie i ich użycie w tekście; możliwości wyrażenia treści przekazywanych przez różne formy rodzajników w tekstach polskich, - Konstrukcje bezokolicznikowe i imiesłowowe i ich formalne ekwiwalenty w języku porównywanym.
Zagadnienia z pogranicza gramatyki i semantyki/leksykologii: - Rodzaje czynności jako kategoria czasowników niemieckich i polskich, - Tautonimy w porównaniu niemiecko-polskim, - Frazeologizmy w języku niemieckim i polskim - Niemieckie złożenia imienne (Nominalkomposita) i ich formalne (oraz semantyczne) ekwiwalenty w języku polskim.

Zagadnienia z pogranicza gramatyki i pragmatyki:

- Negacja i strategie negocjowania w języku niemieckim i polskim
- Akty mowne w języku niemieckim i polskim.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

dyskusja na forum, praca w grupach, przedstawienie zagadnienia w formie prezentacja multimedialnej (referatu), pisemne prace kontrolne;

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	Kolokwium, projekt (referat), obserwacja w trakcie zajęć.	ćw.
EK_ 02	Kolokwium, projekt (referat), obserwacja w trakcie zajęć.	ćw.
EK_ 03	Kolokwium, projekt (referat), obserwacja w trakcie zajęć.	ćw.
EK_04	Projekt (referat), obserwacja w trakcie zajęć.	ćw.
EK_05	Projekt (referat), obserwacja w trakcie zajęć.	ćw.
EK_06	Kolokwium, projekt (referat), obserwacja w trakcie zajęć.	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Oceniane będzie przygotowanie merytoryczne do zajęć, m.in. przygotowanie i przeprowadzenie prezentacji na jeden z omawianych tematów oraz dwie prace kontrolne (ocena pozytywna za min. 60% punktów możliwych do uzyskania.
Skala ocen: 60% - 3,0; 70% - 3,5; 80% - 4,0; 90% - 4,5; 95% - 5,0

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	55
SUMA GODZIN	80
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-----
zasady i formy odbywania praktyk	-----

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Engel, Ulrich et al. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag

Engel, Ulrich/Tomiczek, Eugeniusz (2010): *Wie wir reden. Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. Wrocław/Dresden: OW ATUT & Neisse Verlag.

Golonka, Joanna (2012): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten: Ausgewählte Probleme*. Rzeszów: Wydawnictwo UR.

Sadziński, Roman (1991): *Deutsche Artikelkategorie und deren Äquivalente im artikellosen Polnischen*. In: Yoshinori Shichiji (Hrsg.): *Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990*. Bd. 4. München: Iudicium, S. 154-160.

Literatura uzupełniająca:

Cockiewicz, Waław (1992): *Aspekt na tle systemu słowotwórczego polskiego czasownika i jego funkcyjne odpowiedniki w języku niemieckim*. Kraków: Uniwersytet Jagielloński.

Czarnecki, Tomasz (1977): *Der Konjunktiv im Deutschen und Polnischen. Versuch einer Konfrontation*. Wrocław: Ossolineum.

Czarnecki, Tomasz (1985): *Das Passiv im Deutschen und Polnischen. Form und Verwendung*. Warszawa: Wydawnictwo UW.

Czarnecki, Tomasz (1996): *Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

Czochralski, Jan (1975): *Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Czochralski, Jan (1992): *Gramatyka niemiecka dla Polaków*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Rein, Kurt (1983): *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft

Schatte, Czesława (1986): *Partizipialkonstruktionen im Deutschen und Polnischen*. Katowice: Uniwersytet Śląski.

Schwenk, Hans-Jörg (2008): *Lexikographie und Aspektographie. Zur Behandlung des Verbalaspekts in einsprachigen (polnisch-polnischen) und zweisprachigen (polnisch-deutschen) Wörterbüchern*. In: *Studia Niemcoznawcze* 38 (2008), 351-372.

Schwenk, Hans-Jörg (2009): *Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung*. (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Frankfurt a. M.: Lang.

Wierzbicka, Mariola (2001): *Die Opposition Telizität/Atelizität versus Perfektivität/Imperfektivität im Deutschen und im Polnischen*. In: *Acta Universitatis Wratislaviensis* 2296, 155-166.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej